

baladas que la tradición oral portuguesa. La posición de este autor me parece válida, si se tiene en cuenta que las otras versiones escritas que se han presentado han tenido como base copias muy posteriores a 1588, como es el caso de las versiones que se han apoyado, por ejemplo, en los archivos de Menéndez Pidal, los cuales solo cuentan con una copia de la "Batalla de Lepanto" hecha en 1874.

*Historia y novela en Hispanoamérica: el lenguaje de ironía*, de JANINA MONTERO, págs. 505-519.

Su autora hace hincapié en el vínculo más o menos estrecho que ha tenido la novela desde sus comienzos con la historiografía. En el transcurso de la experiencia de la novela — dice J. Montero — se han utilizado varios procedimientos narrativos para manifestar esa unión, pero hoy al material histórico ya no se le puede relegar a una función de mero escenario o detallismo realista, puesto que su uso en la narrativa responde a una exigencia temática y estructural.

Uno de los procedimientos narrativos en la novela para poder manifestar ese vínculo con la historiografía es el lenguaje de la ironía, como es el caso, por ejemplo, de cuatro novelas hispanoamericanas, las cuales se apoyan en realidades históricas nacionales: *La muerte de Artemio Cruz*, *Hijo de hombre*, *El siglo de las luces* y *Cien años de soledad*. La autora muestra con juicioso análisis cómo el lenguaje de la ironía es la modalidad dominante de tales obras, y cómo logran conformar una tensión dialéctica frente a la historiografía, proponiendo así nuevos sistemas interpretativos de la historia nacional.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ CUBIDES

Instituto Caro y Cuervo.

*LES LANGUES NÉO-LATINES* (Boletín de la Société des Langues Néolatinas, Directora: Colette Pommier, 27, rue de la Chapelle, 75018, Paris, Francia), núms. 241 y 242, 1982.

Núm. 241.

Es un número doble y especial, dirigido e ideado por Jean-Charles Vegliante, presidente-delegado de la Asociación y encargado de lo italiano en la redacción. De las 260 páginas 241 van dedicadas a Italia, ya que el número se llama *Quelques Italies*. Se trata, por lo general, de

evocar lo italiano dialectal y los grupos lingüísticos fuera de Italia: presentación de Vegliante, en francés, con mapa y abundante bibliografía (págs. 5-18), *Lingua, dialetti, lingue di minoranza nell'Italia degli anni '80* (Massimo Vedovelli, págs. 19-41), *Colonie italiane nel Mar Nero* (Žarko Muljačić, págs. 43-62), *La lingua italiana all'estero* (Lorenza Raponi, págs. 93-101), *L'interferenza lessicale nell'italiano parlato in Canada (Toronto)* (Marcel Danesi, págs. 163-167), *L'Italie du Québec* (Jean Martucci, págs. 169-177), *Prisme ionien* (Mirella Muiá-Laballe, págs. 183-186). Otros artículos tratan de los personajes de la comedia italiana (*Lex Oiseaux de passage...* de Françoise Decroisette, págs. 63-85), de *Spinoza et l'Italie: le modèle vénitien* (Pierre F. Moreau, págs. 87-92), de *Ungaretti dans la presse d'émigration* (J. C. Vegliante, págs. 103-115). Dominique Gentelle presenta la prensa italiana en París, entre las dos guerras (págs. 117-119, en francés) y Lidia Campolonghi presenta y publica dos cartas de su padre Luigi (págs. 119-129). Mario Rispoli cuenta sus recuerdos de Egipto (págs. 131-138) y dos autores se interesan por Córcega y Cerdeña: Mathée Giacomo-Marcellesi (*Langue d'ie entre langue de si et langue d'oui*, págs. 139-154) y Jean-Louis André (*Deux manières d'écrire les îles: la littérature corse et la littérature sarde aujourd'hui*, págs. 155-161). Michèle Soufir reconstruye los itinerarios italianos de Sartre (págs. 179-182). También se publica una parte antológica de prosa y poesía (págs. 187-204), una crónica pedagógica, reseñas de libros y notas sobre cultura y asociaciones (págs. 205-241).

Núm. 242.

Dos artículos literarios abren el número: *La bibliothèque imaginaire de Jorge Luis Borges* (Christian Nicaise, págs. 5-19) y *L'invitation au voyage dans le roman brésilien (Rachel de Queiroz, "Dóbra, Doralina", 1975) et le cinéma ("Iracema" de Jorge Bodanzky, 1974, "Bye, Bye Brasil" de Carlos Diegues, 1979): Pour une Mythanalyse d'un mytheme initiatique* (Duarte Mimoso-Ruiz, págs. 21-41). Los temas de concursos de español, portugués e italiano ocupan las páginas 43 a 81. La crónica pedagógica evoca las posibilidades de la filatelia para comprender la realidad española (Michel Casana, págs. 83-87) y la enseñanza del rumano en un colegio experimental de una región parisienne (Gilbert Fabre, págs. 89-94). En la crónica catalana, Charles Leselbaum reseña las *Memories 1876-1936, tomo I* de Francesc Cambó (págs. 95-98). Entre las reseñas de libros (págs. 99-151) figura una, detallada, de Juan Marey, sobre el manual antológico coordinado por Olver Gilberto de León *Literaturas ibéricas y latinoamericanas contemporáneas*, Ophrys, 1981 (págs. 101-106), y otra, en español, de Guillermo Araya Goubet sobre la recopilación de artículos del americanista y cubano Noel Salomon, *Etudes américaines* (Ed. Bière, Bor-

deaux, 1980) (págs. 124-138). En el "Correo de los lectores", Marcel Pérez evoca el problema cada vez más agudo para los docentes de español de *le* por *les* (págs. 152-156). El número lleva un índice que corresponde al año 1981 (págs. 163-172).

JULIÁN GARAVITO

París, Francia.

*NUESTRA AMÉRICA, Siglo XXI*, Revista semestral del Instituto de Estudios para el Desarrollo y la Integración de América Latina, Tunja, Editorial Bolivariana Internacional, núm. 2, diciembre de 1982.

Este segundo número de *Nuestra América* trae sus acostumbradas cuatro secciones: "Historia-Sociología", "Permanencia de las ideas", "Letras-Artes" y "Bibliografía-Notas". El formato es el mismo, elegante y cómodo; la impresión excelente. La nómina de articulistas muy selecta: Germán Arciniegas, Otto Morales Benítez, Armando Gómez Latorre, Indalecio Liévano Aguirre, Arturo Uslar Pietri, Eduardo Caballero Calderón, José Umaña Bernal; además, los ya conocidos Antonio José Rivadeneira Vargas, Max Gómez Vergara y Javier Ocampo López, entre otros.

De los artículos que conforman esta segunda entrega se reseñan los siguientes:

OTTO MORALES BENÍTEZ, *Don Juan Montalvo y sus diversas expresiones indoamericanas*, págs. 26-43. — La figura del ecuatoriano de Ambato es una de esas personalidades con características ecuménicas que rebosaron los límites patrios y se incrustaron hondo en las verdaderas raíces americanas sin perder nunca, eso sí, ni el amor ni la justicia por su propio terruño.

Es en esa doble perspectiva donde el polifacético antioqueño *recrea* la vida, la obra y la proyección latinoamericana de ese inflamado panfletario genial cuyo verbo crepitó denostante contra la tiranía de su patria, contra los contubernios dictatoriales y contra todo aquello que tratase de menoscabar, así fuese en mínima parte el justo anhelo de libertad de un pueblo y su afán de gobernarse por sí mismo. Qué grande la figura de Montalvo y qué grande también la magistral recreación que de él logra el Dr. Morales Benítez.

Introduce su ensayo el articulista con una mirada amplia y panorámica sobre el contexto latinoamericano una vez que las guerras de